

MÁTÉ KOVÁCS

Bárdosi Vilmos, *Szólások és közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár* [L'origine des locutions et des proverbes. Dictionnaire de phraséologie étymologique], Budapest, Tinta Könyvkiadó, 2015, 746.

1800 phrasèmes expliqués, 44 pages de bibliographie contenant environ 500 éléments, 26 pages d'index de noms, au total, un dictionnaire de 746 pages. Le nouvel ouvrage du phraséologue et lexicographe Vilmos Bárdosi s'impose par son volume. Néanmoins, nous aurions tort d'évaluer ce dictionnaire uniquement par les chiffres évoqués, son contenu s'avère, à bien des égards, plus digne d'intérêt.

Fruit de longues années, voire décennies de travail, ce dictionnaire, rédigé par Vilmos Bárdosi, professeur des universités et directeur de l'Institut des Langues Romanes de l'Université Eötvös Loránd de Budapest, réunit des locutions, des expressions idiomatiques comparatives, des phrases toutes faites, des proverbes et des dictons hongrois. Considérées comme les constituants les plus stables de la langue, les unités phraséologiques reçoivent chacune une entrée qui contient l'explication de leur sens et de leur étymologie, leurs équivalents en différentes langues étrangères (en anglais, allemand, français, espagnol, italien, portugais, roumain, polonais, suédois, russe, etc.), et tout cela complété d'informations culturelles et iconographiques ainsi que de références bibliographiques permettant aux lecteurs intéressés d'approfondir leurs connaissances.

Les unités phraséologiques traitées dans ce dictionnaire se regroupent autour de dix thématiques principales : 1) la littérature, 2) la Bible, 3) l'histoire, 4) les observations générales, 5) les sèmes (de la signification des unités), 6) les sagesses antiques, 7) les phrasèmes d'emprunt, 8) les croyances et superstitions, 9) la mythologie gréco-romaine et 10) la religion. Comme l'a précisé Vilmos Bárdosi dans une interview donnée à l'occasion de la parution du dictionnaire, les phrasèmes dits « transparents », dont le sens peut se déduire des éléments les composant, ne figurent pas dans l'ouvrage, ils ont plutôt laissé la place à des expressions qui sont souvent bien connues par les usagers de la langue mais dont la signification métaphorique ne peut pas être devinée à partir de leurs constituants laissant ainsi dans l'obscurité l'origine précise de ces locutions. De plus, dans le cas des phrasèmes dont l'origine ne s'avère pas univoque, l'auteur a confronté les différentes opinions et a souligné celle qui semblait la plus probable.

Si nous l'avons évoqué plus haut que les phrasèmes comptent parmi les éléments les plus stables de la langue, l'ouvrage de Vilmos Bárdosi attire notre attention sur le fait que de nouvelles unités ne cessent de naître et qu'elles caractérisent, par le biais

de leur création et de leur utilisation, la société dans laquelle nous vivons. À ce titre, le dictionnaire contient plusieurs expressions récemment créées qui relèvent essentiellement du domaine politique, par exemple : « Mindenki hozzon magával még egy embert » (Amenez chacun une personne de plus) ou « Hazudtunk éjjel, hazudtunk nappal, hazudtunk minden hullámhosszon » (Nous avons menti nuit et jour, nous avons menti sur toutes les ondes).

Nous nous permettons à ce point de nous attarder un peu plus longuement sur une entrée, notamment celle de « Kolombusz tojása » (l'œuf de Colomb). Il s'agit de l'une des entrées qui apportent de nouveaux éclaircissements sur l'origine de la locution en question : l'auteur démontre dans l'explication étymologique qu'en dépit des croyances, l'expression ne serait pas liée au nom du navigateur Christophe Colomb mais à celui d'un jeune architecte italien, Filippo Brunelleschi. En effet, selon une histoire qui se déroule vers 1420, environ soixante-dix ans avant la découverte de l'Amérique, Brunelleschi propose de construire une coupole immense pour la cathédrale Santa Maria del Fiore de Florence. Alors que les dirigeants de la ville et les maîtres locaux veulent voir les plans, il le refuse craignant que ces derniers lui soient volés, et répond que la coupole devrait être construite par celui qui pourrait faire tenir debout un œuf sur une plaque de marbre. Les maîtres ne réussissent pas l'épreuve, et le chantier sera confié à Brunelleschi. Selon l'explication documentée du dictionnaire, l'œuf serait alors lié à Brunelleschi et non à Colomb au nom duquel il est associé dans l'opinion publique européenne.

À part son contenu riche en informations, l'ouvrage se caractérise par une structure et une présentation claires. Sa typographie est remarquable, les signes utilisés distinguent nettement les diverses parties des entrées et, chose hautement utile pour l'utilisateur, en bas de chaque page, nous trouvons un bref rappel des abréviations et des signes employés. Autant de raisons qui rendent l'utilisation de ce dictionnaire encore plus agréable et plus facile.

En résumant ce qui vient d'être dit, ce dictionnaire constitue un document de référence particulièrement précieux pour quiconque s'intéresse aux locutions idiomatiques de la langue hongroise. Nous le recommandons aux linguistes travaillant dans le domaine et faisant des recherches sur des phrasèmes, aux professeurs et aux apprenants de la langue hongroise qui pourront y découvrir des détails intéressants, aux apprenants des langues étrangères qui pourront s'y renseigner sur les équivalents d'une expression hongroise, aux traducteurs (littéraires) pour qui la transmission du contenu exprimé par une unité phraséologique ne va pas sans problème, ainsi qu'à tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, manifestent de l'intérêt pour les aspects étymologiques des locutions figées du hongrois.

Pour conclure, nous évoquons les paroles du grand écrivain et poète hongrois Dezső Kosztolányi citées par Vilmos Bárdosi dans l'avant-propos de son dictionnaire : « Nous parlons notre langue, héritée de nos aïeux, comme un enfant. Nous ne nous souvenons pas de beaucoup de choses. Mais la langue, de manière

MÁTÉ KOVÁCS : Szólások és közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár.

implicite, se souvient de tout »*. Ajoutons qu'une fois ce dictionnaire pris en main, nous ne manquerons pas d'informations... pour nous en souvenir.

MÁTÉ KOVÁCS

Université Eötvös Loránd de Budapest

Courriel : komate1@yahoo.fr

* Traduit par l'auteur.